

Table of Contents

List of figures and tables	11
List of abbreviations	13
Acknowledgements	15
Introduction	17
PART ONE	
1. Language contact: General considerations	25
1.1. Definition of language contact	25
1.2. Reasons for lexical transfer	27
1.3. Mechanism of borrowing	29
1.4. Glossary of key terms	31
2. History of Anglo-Russian and Russo-American contacts	33
2.1. Relations between England and Russia	33
2.2. Relations between the United States and Russia	41
2.3. Conclusions	44
3. Russian loanwords in monolingual English dictionaries	47
3.1. Russianisms in pre-twentieth-century dictionaries of English	47
3.1.1. Samuel Johnson's <i>Dictionary of the English Language</i> (1755)	47
3.1.2. Noah Webster's <i>American Dictionary of the English Language</i> (1828)	52
3.1.3. Conclusions	57
3.2. Russianisms in the <i>Oxford English Dictionary</i> (1989)	58
3.2.1. Description of the OED	58
3.2.2. Selection procedure	60
3.2.3. Russianisms in the diachronic perspective	61
3.2.4. Types of borrowings	63
3.2.5. Etymology	65
3.2.5.1. Etymological metalanguage	65
3.2.5.2. Russianisms: Ambiguous cases	68
3.2.6. Range of vocabulary	72
3.2.6.1. Headword status	75
3.2.6.2. Antedating headwords	77

3.2.6.3. Russianisms: Orthography	80
3.2.6.4. Russianisms: Phonology	81
3.2.7. Semantic classification	84
3.2.8. Conclusions	88
3.3. Russianisms in three editions of <i>Webster's New International Dictionary</i> (1909, 1934, 1961)	89
3.3.1. <i>Webster's New International Dictionary of the English Language</i> (1909)	90
3.3.1.1. Etymologies	91
3.3.1.2. Headwords	93
3.3.1.3. Definitions	96
3.3.1.4. Semantic classification	98
3.3.1.5. Conclusions	99
3.3.2. <i>Webster's New International Dictionary of the English Language</i> (1934)	100
3.3.2.1. Etymologies	100
3.3.2.2. Headwords	102
3.3.2.3. Definitions	106
3.3.2.4. Semantic classification	110
3.3.2.5. Conclusions	112
3.3.3. <i>Webster's Third New International Dictionary of English</i> (1961)	113
3.3.3.1. Etymologies	114
3.3.3.2. Headwords	119
3.3.3.3. Definitions	123
3.3.3.4. Semantic classification	127
3.3.3.5. Conclusions	129
3.4. Russianisms in American dictionaries of new words	130
3.4.1. <i>The Barnhart Dictionary of New English 1963-1972</i> (1973)	131
3.4.2. <i>Second Barnhart Dictionary of New English</i> (1980)	132
3.4.3. <i>Third Barnhart Dictionary of New English</i> (1990)	133
3.4.4. Conclusions	135
4. Russian loanwords in texts: A corpus approach	137
4.1. Outline of the research procedure	137
4.2. Corpus methodology	138
4.2.1. Conceptual framework: Diachronic headword	139
4.2.2. Conceptual framework: Raw frequency (RF), dispersion frequency (DF) and textual dispersion frequency (TDF)	139
4.2.3. Russian borrowings in the BNC: Facts and figures	140
4.2.4. OED and BNC: Some interesting examples	143
4.2.4.1. Variant spellings	143
4.2.4.2. Russian-based coinages	144
4.2.4.3. Other Russianisms	145

4.3. Russianisms in LDOCE	146
4.3.1. Hyper-adequate documentation.	149
4.3.2. Adequate documentation	151
4.3.3. Inadequate documentation.	152
4.4. Conclusions	152
Concluding remarks	155

PART TWO

Table 1. Russianisms in alphabetical order (OED2).	161
Table 2. Russianisms in chronological order (OED2)	177
Table 3. Semantic classification of Russianisms	193
Table 4. Russianisms in dictionaries and corpus.	221
Explanations to Tables	272
Bibliography	273
Summary in Polish	287
Index of names	289